Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstawał\* też Absalom wcześnie rano, stawał przy drodze do bramy\*\* i przywoływał\*\*\* Absalom do siebie każdego,\*\*\*\* kto udawał się do króla na sąd w jakiejś spornej sprawie. Pytał: Z którego jesteś miasta? A zapytany odpowiadał: Twój sługa jest z takiego a takiego plemienia Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Zwyczajowy aspekt czynności, zob. <x>100 15:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bramy : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przywoływał, וַּיִקְרָא , w 4QSam a : וקרא . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) każdego, ּכָל־הָאִיׁש וַיְהִי ; wg 4QSam a : wszystkich, והיה כל איש . [↑](#footnote-ref-5)